

Фразеологизмы с компонентом-соматизмом глаз/глаза в русском и хорватском языках

Vidaković, Vlatka

Undergraduate thesis / Završni rad

2021

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:171273>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-09-18**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
Odsjek za istočnoslavenske jezike i
književnosti

Završni rad

**Фразеологизмы с компонентом-соматизмом глаз/глаза в русском и хорватском
языках**

Student: Vlatka Vidaković
Mentor: dr. sc. Anita Hrnjak
Ak. god. 2020./2021.

U Zagrebu, 9. rujna 2021.

Содержание

1. Введение	1
2. Теоретическое обоснование	2
2. 1. Фразеология и фразеологизмы с компонентом-соматизмом	2
2. 2. Фразеологические эквиваленты и фразеологические кальки	3
2. 3. Сопоставительное изучение фразеологизмов	3
3. Анализ русских и хорватских фразеологизмов, содержащих компонент глаз/глаза	4
3. 1. Фразеологизмы с компонентом глаз/глаза как органом зрения	4
3. 1. 1 Фразеологизмы с компонентом глаз/глаза как органом зрения, указывающие на определение расстояния в пространстве	8
3. 2. Фразеологизмы с компонентом глаз/глаза, относящиеся к эмоциям	9
3. 2. 1. Фразеологизмы с компонентом глаза/глаза, выражающие грусть	9
3. 2. 2. Фразеологизмы с компонентом глаз/глаза, выражающие удивление	10
3. 2. 3. Фразеологизмы с компонентом глаз/глаза, выражающие легкомыслие	11
3. 3. Фразеологизмы с компонентом глаз/глаза, относящиеся к межличностным взаимоотношениям	11
3. 3. 1. Фразеологизмы, выражающие отрицательное отношение к человеку	11
3. 3. 2. Фразеологизмы с компонентом глаз/глаза со значением 'кокетничать'	13
3. 4. Фразеологизмы с компонентом глаз/глаза, связанные с способом принятия информации от собеседника	14
3. 5. Фразеологизмы с компонентом глаз/глаза, относящиеся к отношениям, основанным на симпатии к другому человеку	15
3. 6. Фразеологизмы с компонентом глаз/глаза, указывающие на доверие в общении	15
3. 7. Фразеологизмы с компонентом глаз/глаза, указывающие на обман	15
3. 7. Фразеологизмы с компонентом глаз/глаза, обозначающие пьянство	17
4. Итоги и заключение	17
5. Список литературы	19

1. Введение

Функции языка многочисленны. Одна из них заключается в том, что язык является средством отражения мира человека и его культуры, а также и средством в формировании личности определенного национального характера (Смирнова 2011: 203). Поэтому становится ясным, почему люди с давних времен описывают определенные события, обстоятельства или характеристики с помощью того, что является близким им самим. У каждого человека есть определенные знания о мире. Эти знания человек получил путем познания своего окружающего, причем это познание осуществляется при помощи органов чувств. Информацию, полученную из окружающей действительности, человек потом анализирует и складывает определенную картину мира, в котором он находится. Эта картина является прямым результатом преобразования полученных знаний, а это преобразование дальше способствует созданию языковой картины мира, в которой заключается совокупность знаний о мире (Василенко, Кожадей 2017: 5).

В этой бакалаврской работе речь идет об описании окружающего с помощью одного из самых важных органов чувств – глаз. Работа сосредоточивается на анализе фразеологизмов в русском языке, содержащих компонент *глаз/глаза* и на их эквивалентах в хорватском языке, выступающим в данном случае средством сравнения, с целью установить сходства и отличия в концептуализации глаз как органа зрения в двух родственных языках на фразеологическом уровне. Анализ разделен на семь разделов, распределенных в зависимости от того, какое значение носит сам фразеологизм. Основной целью работы является исследование того, каким способом глаза как фразеологический компонент влияют на создание фразеологического значения. В последней части работы перечисляются итоги, подведены на основе проведенного анализа.

2. Теоретическое обоснование

2. 1. Фразеология и фразеологизмы с компонентом-соматизмом

По словам Н. М. Шанского (1996: 4), «фразеология – это раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему языка в её современном состоянии и историческом развитии. Объектом изучения фразеологии являются фразеологические обороты, т. е. устойчивые сочетания слов, аналогичные словам по своей воспроизводимости в качестве готовых и целостных значимых единиц (...) Таким образом, в фразеологии изучаются все устойчивые сочетания слов: и единицы, эквивалентные слову, и единицы, в семантическом и структурном отношении соответствующие предложению».

Соматические фразеологизмы, или соматические фразеологические единицы (СФЕ) определяются как фразеологизмы, ведущим компонентом которых является слово, обозначающее не только внешние физические формы организма человека, но и элементы сердечно-сосудистой, нервной и других его систем. Такие фразеологизмы возникают независимо друг от друга в разных языках и в разные периоды, так как у них общая основа в наблюдении человеком самого себя и частей своего тела (Сюеин 2013: 1). Выбор этих фразеологизмов обуславливается тем, что соматические фразеологические единицы являются коммуникативно наиболее значимой и высокопродуктивной частью фразеологического состава (Шанский 1996: 205). Фразеология, которая содержит слова, называющие органы чувств, посредством которых человек воспринимает действительность, является особенно богатой. Поэтому можно отметить то, что фразеологизмы с компонентами *глаз, нос, рука, сердце, ухо, язык* составляют процентов 70 всех СФЕ (Сюеин 2013: 1-2).

Богдашов в своей статье упоминает, что «неслучайно в ходе последних лет (конец XX – начало XXI в.) сильно возрос научный интерес к фразеологическим единицам, которые включают в свою структуру соматизмы» (2015: 309). Это можно объяснить тем, что фразеологизмы с компонентом-соматизмом принадлежат древнему пласту лексики определенных языков, а кроме того выполняют роль ядра лексического запаса языка (там же).

2. 2. Фразеологические эквиваленты и фразеологические кальки

Для того, чтобы сама работа была более понятной, нужно растолковать языковые термины *фразеологический эквивалент* и *фразеологическая калька*.

В межъязыковой эквивалентности существуют четыре типа эквивалентов. Во-первых, это полные эквиваленты, которые толкуются как фразеологизмы идентичного значения, внутренней формы, синтаксической и лексической структуры, причем допускаются минимальные морфологические и лексические различия, не затрагивающие образной основы фразеологизма. Вторым типом считаем частичные эквиваленты, у которых близкое значение и лексическо-синтаксическая структура с модификацией внутренней формы. Третий тип составляют фразеологические аналоги, у которых близкое значение, но разные внутренние формы. Последним типом выступают безэквивалентные фразеологизмы, которые переводятся не фразеологизмами, а описательным способом. В работе будут показаны все четыре типа эквивалентов.

Фразеологизмы, возникшие в русском языке в результате дословного перевода иноязычного фразеологизма называются переведенными заимствованными фразеологизмами или фразеологическими кальками. Они приводят к возникновению таких сочетаний слов, в которых синтаксические связи и семантические отношения слов не соответствуют существующим в русском языке правилам. Несколько примеров фразеологических калек находится в анализе фразеологизмов.

2. 3. Сопоставительное изучение фразеологизмов

Сопоставительное изучение фразеологических единиц разных языков является одним из наиболее интенсивно развивающихся направлений в фразеологии. Структуры языков, принимаемых за единицы измерения, отличаются друг от друга. Поэтому результаты сопоставления фразеологических явлений в русском и английском языках дают одну картину, а сопоставление например русского и хорватского другую. Все таки нужно отметить, что когда речь идет о языках, принадлежащих одной и той же языковой группе, сходств бывает больше. «Современные славянские языки достаточно близки по своему словарному составу, так как их древнейший словарный фонд в значительном объеме сохранился: от эпохи праславянской языковой общности в каждом из

современных славянских языков функционируют древние лексические единицы. В лексических единицах славянских языков содержится культурная информация, которая в большой степени аккумулирована в слове» (Манучарян 2015: 93). Такими языками являются русский и хорватский, причем русский входит в группу восточнославянских языков, а хорватский в группу южнославянских языков. Упомянутые сходства обнаружены в ходе писания сравнительного анализа русских и хорватских фразеологизмов.

3. Анализ русских и хорватских фразеологизмов, содержащих компонент глаз/глаза

Глаза – орган зрения, посредством которого человек получает основную информацию об окружающем мире (Воробьева 2015: 146). Поскольку большую часть своего окружающего человек воспринимает через глаза, не удивляет факт, что в русском языке существует большое количество фразеологизмов, содержащих именно компонент глаз/глаза.

Ниже приведены подгруппы упомянутых фразеологизмов, разделенные в зависимости от метафоры, которая лежит за фразеологизмом.

3. 1. Фразеологизмы с компонентом глаз/глаза как органом зрения

Глаза как у рыси *у кого* – одобр. О чьих-л. очень зорких и быстрых, четко различающих на расстоянии каждую деталь *глазах* (БСНС 2008: 587)

Этот фразеологизм основан на характеристике самого животного. По некоторым исследователям, этимологию выражения можно связать с молодым Линкеем из античной мифологии, известным своей зоркостью. Он был рулевым на корабле аргонавтов, умел различать предметы на большом расстоянии и видел их сквозь стены; ничто не могло скрыться от Линкея (Planelles 2011 к 2017: 80).

Хорватским эквивалентом этого фразеологизма можно считать фразеологизм **ima oko sokolovo tko**. Данный фразеологизм является частичным эквивалентом, так как у него приблизительно одинаковое значение и лексическо-синтаксическая структура. Оба фразеологизма построены на метафоризации зрения животного. В русском языке в описании хорошего зрения используется животное рысь, пока в хорватском языке то же самое приписывается соколу. Также, разницу находим и в синтаксической структуре

фразеологизмов. В русском языке фразеологизм используется с дополнением в родительном падеже, пока в хорватском к нему прикрепляется именительный падеж.

Хоть глаз выколи – разг. Совершенно темно, ничего не видно (УФС 1997)

В данном фразеологизме сочетание императива со словом «хоть» выражает не побуждение к действию, а гиперболизированный признак или действие (Родионова 2011: 230). Другими словами, картину, переданную фразеологизмом, можно описать так, что окружающее настолько темно, что даже и в отсутствии глаз, т. е. способности зрения, было бы так же.

Русскому фразеологизму соответствует хорватский фразеологизм **ne vidi se ni prst pred nosom**. Это фразеологический аналог, так как он близок по значению, но имеет другую внутреннюю форму. Полная темнота в этом примере выражается не с помощью метафоры, выражающей отсутствие глаз, а с помощью того, что окружающее настолько темно, что невозможно видеть даже то, что находится так близко, как например палец. Кроме того, в хорватском вместо компонента «глаза» находим соматизмы «палец» и «нос». В обоих фразеологизмах основой создания фразеологического значения является человеческое тело.

Бить в глаза кому – разг. Резко выделяться, быть особенно заметным, ярким, броским (БСРП 2007)

Как разъясняется в *Русско-хорватском фразеологическом словаре*, данное выражение результат видоизменения общеславянского *бити в очи*. Образ этого фразеологизма заключается в том, что определенное явление настолько привлекает внимание смотрящего, что существует ощущение того, что бьёт в глаза (RHFS 2019: 83).

В хорватском языке его эквивалентом можно считать фразеологизм **zapelo je (zapinje) za oko (oči) komu što**. Образная основа фразеологизма передается глаголом 'zapeti' (застрять), из-за чего фразеологизм является частичным эквивалентом.

Броситься/бросаться в глаза кому – Экспрес. Останавливать на себе чье-либо внимание (ФСРЛЯ 2008)

Здесь имеется в виду, что необычность внешнего вида чего-либо или неординарность происходящего привлекает к себе внимание другой группы лиц. В данном случае, компонент броситься/бросаться соотносится с акциональным кодом культуры, т. е. с физическим перемещением. Компонент глаза соотносится с соматическим кодом, а в сочетании с предлогом с пространственным кодом культуры. В основе фразеологизма лежит метонимия, при которой глаза подразумевают зрение. Фразеологизм в целом передаёт стереотипное представление об особой заметности, выделенности какого-либо объекта для зрительного восприятия (БФСРЯ 2006).

Нужно упомянуть, что вышеприведённый фразеологизм является калькой с французского языка (*sauter aux yeux*) (Ндой, Хуснутдинов 2017: 221).

Частичным эквивалентом данного фразеологизма в хорватском языке является **pasti/padati (upasti/upadati) u oči (oko) komu**. Здесь обнаруживается модификация внутренней формы, то есть, глагол другого семантического поля. И в первом и во втором фразеологизме передаётся та же картина, выражающая что-нибудь, что привлекает чьё-либо внимание.

Глаза не отрываются у кого от кого, от чего – разг. Кто-л. очень внимательно, пристально, неотрывно смотрит на кого-л., на что-л. (БСРП 2007)

В данном фразеологизме используется образ одного объекта, который без перерыва, неотрывно и фиксированно смотрит на другой объект.

Как эквивалент данному фразеологизму можем привести **ne skida oka (očiju, oči, oko) tko s koga, s čega**. Фразеологизмы сходятся в значении и синтаксической структуре, но отличаются в лексической структуре. Русский и хорватский глагол не совпадают, так как буквальное значение глагола 'не отрываться' соответствует буквальному значению 'otkidati od čega'. Зато их совместимость в том, что оба употребляются в метафорическом значении, присущем фразеологизму того же значения, у которого идентичное метафорическое основание.

Положить глаз на кого, на что – шутол. Обратить особое внимание, заприметить, остановить свой выбор (БФСРЯ 2006)

Образ фразеологизма связан с древнейшей формой понимания соматической части человека как целого. В основе фразеологизма лежит метонимия «глаз-взгляд»,

основанная на смежности понятий: орган зрения – зрение как способ восприятия и зрение как то или иное чувство. В данном фразеологизме зрение соответствует желанию обладать чем-либо, а также и повышенному вниманию к чему-либо или кому-либо. Фразеологизм передаёт стандартное представление о выборе чего-либо понравившегося и о намерении его получить (Белая 2016: 93).

В хорватском языке находим частичный эквивалент, с небольшой модификацией внутренней формы **baciti oko na koga, na što**.

Глаза слипаются (закрываются) у кого – разг. Экс. Непреодолимо хочется спать.

О человеке, которого клонит ко сну, которому мучительно хочется спать (БСПП 2007).

Внутренняя форма фразеологизма прозрачна, так как глаголы, находящиеся в нем, передают реальный образ человека, которому сильно хочется спать. Когда человек засыпает, то он больше не в состоянии держать глаза открытыми.

В хорватском языке ему соответствует фразеологизм **sklapaju se (zatvaraju se) oči <od umora (pospanosti)> komu**. Это полный эквивалент, с прозрачной внутренней формой и той же образной мотивацией.

Мерить глазами кого, что – разг. Экс. Пристально, очень внимательно, мысленно оценивая, смотреть (ФСРЛЯ 2008)

В буквальном значении, глагол *мерить* обозначает определение размера чего-нибудь, а если чему-нибудь пытаемся определить размер, то это значит, что мы на этом сосредоточиваемся. Именно такой образ отображается в данном фразеологизме: внимательно и глубоко смотреть на кого-либо или что-либо.

В хорватском языке есть фразеологизм **mjeriti pogledom koga, što**. Это частичный эквивалент данного русского фразеологизма, так как глагол остается тем же, но изменяется именная часть. В русском примере используется слово *глаз*, пока в хорватском нет слова *oko*. Вместо того, используется слово *pogled*. Несмотря на эту разницу между лексическими составами, у обоих фразеологизмов прозрачная внутренняя форма.

3. 1. 1 Фразеологизмы с компонентом глаз/глаза как органом зрения, указывающие на определение расстояния в пространстве

Куда глаза глядят (ведут, несут) – разг. В неопределённом направлении, неизвестно куда, куда захочется (УФС 1997)

Как указывается в *Русско-хорватском фразеологическом словаре*, данный фразеологизм встречается в русских народных сказках. В нем отражается представление о необозримых просторах русской земли (RHFS 2019: 87).

Данный фразеологизм можно было бы перевести хорватским **kuda koga oči vode <i noge nose>**. Оба фразеологизма основанные на почти одинаковом образе пространства, ограниченного пределами того, что можно охватить взглядом. Но, хорватский фразеологизм отличается от русского на синтаксическом уровне. В хорватском языке фразеологизм требует управления, которое выражено родительным падежом. Кроме того, в хорватском эквиваленте обнаруживается факультативная часть *i noge nose*, которая расширяет сам образ фразеологизма. С помощью приведенной дополнительной части, образ подразумевает не только то, что можно охватить взглядом, но и то, что человеку можно преодолеть движением.

Насколько (сколько) хватает (достаёт) глаз – на расстоянии, доступном для зрительного восприятия, насколько можно увидеть (ФСРЛЯ 2008)

Этим фразеологизмом описывается более отдалённое пространство, но все равно доступное человеческому взгляду, а также представляется размером большое пространство. Его хорватским эквивалентом можно считать фразеологизм с прозрачной внутренней формой - **dokle oko (pogled) seže (dopire)**.

На глазах у кого – разг. в непосредственной близости от кого-либо (ФСРЛЯ 2008)

Данный фразеологизм используется когда речь идёт о чем-то, очень близком субъекту, а частичный эквивалент находим и в хорватском языке - **pred čijim očima**. В обоих фразеологизмах встречается тело в роли метафорической основы фразеологического значения, т. е. какой-нибудь объект находится настолько близко, что кажется что это в непосредственной близости человека, точнее, его глаз. При этом можно отметить использование разных предлогов, но того же соматического компонента.

Перед глазами – разг. в непосредственной близости (БСРП 2007)

Внутренняя форма данного фразеологизма прозрачна, так как его образная основа представляет что-нибудь, что находится очень близко.

В хорватском языке находим фразеологический аналог данного русского фразеологизма, а это **pod (pred) nosom**. Данный фразеологизм содержит компонент-соматизм, но вместо *глаза*, используется соматизм *нос*, который также указывает на близость. Как и в предыдущем фразеологизме, здесь также обнаруживается тело (лицо), исполняющее роль основу метафорического значения.

3. 2. Фразеологизмы с компонентом глаз/глаза, относящиеся к эмоциям

3. 2. 1. Фразеологизмы с компонентом глаза/глаза, выражающие грусть

Выплакать все глаза – разг. долго и безуспешно оплакивать кого-либо (БСРП 2007)

Человек выражает свои эмоции разными способами, между прочим и глазами. Из глаза текут слёзы в результате ощущения грусти, боли и т. п. Фразеологизм передает значение сильного, длительного плача, после которого как будто у человека слезы пересохли.

В хорватском языке есть полный эквивалент – **isplakati oči**

Глаза на мокром месте у *кого* – шутл. кто-либо плаксив, слезлив; часто и беспричинно плачет (ФСРЛЯ 2008)

Оборот является эллипсисом исходного фразеологизма *глаза на мокром месте вставлены* (СРФ 1998: 112). Внутренняя форма является прозрачной, так как образ, стоящий за фразеологизмом, представляет человека, который плачет и у которого лицо и щеки залиты слезами, т. е. целое лицо мокрое от плача.

В хорватском языке существует фразеологический аналог **lak je na suzama (suze, suzi) tko**. Внутренние формы русского и хорватского фразеологизма разные, а синтаксическая структура хорватского эквивалента не содержит компонент-соматизм. Несмотря на разницу, образность фразеологизма построена таким же способом. За фразеологизмом стоит образ человека, который часто плачет., из-за чего его щеки и глаза мокры от слез.

3. 2. 2. Фразеологизмы с компонентом глаз/глаза, выражающие удивление

Не поверить/не верить <своим (собственным)> глазам – разг. экспрес. Сильно удивляться, поражаться увиденному (УФС 1997)

Фразеологическое значение основывается на представлении о том, что человек воспринимает окружающее в зависимости от того, что он видит. Другими словами, впечатление об окружающем тесно связано с восприятием того же окружающего органом зрения.

В качестве полного эквивалента в хорватском языке можно привести фразеологизм **ne povjerovati/ne vjerovati <svojim> vlastitim očima**, фразеологическое значение которого создано на таком же образе, как и в его русском эквиваленте.

Глаза на лоб лезут у кого – прост. экс. Кто-либо приходит в состояние удивления, недоумения (ФСРЛЯ 2008)

В основе фразеологического значения находится представление о том, что окружающее приводит человека в настолько интенсивное состояние удивления, что глаза открываются так сильно, что нам кажется, что они находятся на лбу.

Фразеологическим аналогом в хорватском языке является **izbećio je (iskolaćio je, razrogaćio je) oči tko <na koga, na što>**. Хотя в обоих фразеологизмах появляется соматизм *глаза*, основа метафоричности отличается. В хорватском языке не упоминается другая часть лица, а степень интенсивности удивления передаётся только глаголом.

Сделать/делать большие (круглые) глаза – шутл. удивляться, выражать крайнее недоумение (УФС 1997)

Данный фразеологизм является результатом калькирования с немецкого *große Augen machen*. Само выражение возникло как словесная характеристика движений лица, которые сопровождают состояние крайнего удивления (RHFS 2019: 91). Он также является синонимом вышеупомянутого *глаза на лоб лезут*, так как оба выражают большой размер глаз, являющийся в результате удивления и недоумения.

Хорватский фразеологизм **izbećio je (iskolaćio je, razrogaćio je) oči tko <na koga, na što>** является частичным эквивалентом русского. У обоих фразеологизмах прозрачная внутренняя форма.

3. 2. 3. Фразеологизмы с компонентом глаз/глаза, выражающие легкомыслие

Не моргнув глазом – разг. не испытывая волнения, долго не раздумывая (БСРП 2007)

Моргание глаз осуществляется очень быстро и человек на это повлиять не может. Биологическая предрасположенность человека здесь употреблена для объяснения ситуации, в которой субъект сделал что-нибудь без предварительного раздумья. Основа фразеологического значения лежит в том, что человек решает сделать что-нибудь быстро, стихийно, без раздумья, точнее, так быстро, что не успевает даже моргнуть глазом. Из-за этого, фразеологизм носит немного негативный оттенок, так как может указывать на опрометчивую и необдуманную реакцию. Полным эквивалентом в хорватском языке считаем фразеологизм **ne trepnuvši okom**.

3. 3. Фразеологизмы с компонентом глаз/глаза, относящиеся к межличностным взаимоотношениям

Фразеологизмы, которые относятся к семантическому полю межличностных взаимоотношениях, можно разделить на несколько меньших групп. Пять нижеприведенных подгрупп служат для того, чтобы подробнее указать на лексическое значение каждого из фразеологизмов.

3. 3. 1. Фразеологизмы, выражающие отрицательное отношение к человеку

С глаз долой <!> – разг. экспрес. Гневный, резкий приказ удалиться (ФСРЛЯ 2008)

Фразеологическое значение основывается на желании человека не общаться с тем, кто его раздражает. Это желание уравнивается с желанием, чтобы человек, являющийся причиной раздраженности отступил настолько далеко, чтобы в итоге попал вне досягаемости нашего взгляда.

В хорватском языке находим частичный эквивалент - **gubi mi se s (ispred) očiju**. Отмечаем, что в русском языке использовано наречие «долой», т. е. одной лексемой выражено то, что в хорватском выражается структурой глагол + предлог.

Глаз да глаз нужен <за кем, за чем> – шутл. О необходимости постоянного присмотра за кем-либо (ФСРЛЯ 2008)

В основе фразеологизма лежит представление о том, что поступками другого человека можно управлять таким способом, чтобы он был на виду и чтобы было видно все, что он делает. Поэтому глаза как орган зрения являются значительными, так как становятся средством контроля в межличностных отношениях.

В качестве хорватского частичного эквивалента можно привести **treba držati na oku koga**.

За глаза [говорить...] – разг. экспрес. Заочно, в отсутствие кого-либо (ФСРЛЯ 2008)

Как объясняется в *Русско-хорватском фразеологическом словаре*, фразеологизм основан на семантической модели типа *по уши, по горло* и т.п. Исходное значение в данном примере – выше уровня глаз (RHFS 2019: 86). Если что выше уровня глаз, тогда такому объекту не получается быть свидетелем определенного происшествия.

В хорватском языке есть фразеологизм с таким же значением, но с другой лексической и семантической основой – **iza <čijih> leđa**. В русском фразеологизме невозможность свидетельствовать представляется при помощи соматизма глаза, пока в хорватском фразеологизме это выражается с помощью соматизма спина.

Мозолить глаза кому – неодобр. предельно надоедать постоянным, досаждать своим присутствием (ФСРЛЯ 2008)

Глагол «мозолить» в современном русском языке не носит самостоятельного значения и употребляется только в составе фразеологизма *мозолить глаза*. Выражение вошло в литературный язык из устной народной речи примерно в середине 19 века. Выражение создано, когда сам глагол мозолить употреблялся как самостоятельное слово. Происхождение можно связать со старинным употреблением слова мозоль, которое обозначает бельмо на глазу. Само выражение как бельмо на глазу обозначает что-нибудь неотвязное и угнетающее (ИС 2010).

В хорватском языке находим фразеологизм **bode oči komu što** и его можно считать частичным эквивалентом русского фразеологизма из-за употребления другого глагола.

Плюнуть/плевать в глаза кому – разг. экспрес. Выразить в резкой, неприличной форме крайнюю степень презрения, пренебрежения и т. п. к кому-либо (ФСРЛЯ 2008)

В данном фразеологизме можно увидеть метафорическое переосмысление глагола «плевать», в значении 'выбрасывать изо рта слюну'.

Pljunuti/pljuvati u lice komu является частичным эквивалентом в хорватском языке. Метафора, которая стоит за фразеологизмом одинаковая, хотя в составе оборота находится соматизм лицо, вместо соматизма глаза.

Тыкать в глаза кому – прост. экспрес. Постоянно, назойливо напоминать о чём-либо неприятном; укорять, упрекать в каких-либо провинностях, ошибках, промахах и т. п. (ФСРЛЯ 2008)

В хорватском языке есть частичный эквивалент **nabijati (vješati) na nos komu što**. Это еще один пример передачи того же значения, но с употреблением другого соматизма, принадлежащего семантическому полю, относящемуся к человеческому лицу. Фразеологическое значение основано на том, что какой-нибудь объект является в такой степени доступным человеческому взгляду, что как будто можно его физически ощутить. Самим тем, это физическое ощущение беспокоит человека, а даже создает чувство дискомфорта. В хорватском эквиваленте на такую близость указывает другой соматизм – соматизм «нос».

Стрельнуть/стрелять глазами (глазками) – бросать короткие, быстрые взгляды (ФСРЛЯ 2008)

Фразеологизм восходит к мифологическому представлению о магической силе взгляда, связанному с мифом о том, что глаза испускают определенное свечение. Также, о взгляде как о средстве поражения говорится еще с времен древнегреческой мифологии, в которой описан миф о Медузе Горгоне, чьей взгляд превращал людей в камень (БФСРЯ 2006).

Его полным хорватским эквивалентом является **prostrijeliti/strijeljati očima (pogledom) <koga>**, так как формы совпадают и на лексическом, и на синтаксическом и на семантическом уровне.

3. 3. 2. Фразеологизмы с компонентом глаз/глаза со значением 'кокетничать'

Состроить/строить/(сделать/делать) глазки кому – шутл. ирон. стараться привлечь к себе внимание (Словарь сексуальных терминов)

Выражение связано с тем, что в русском обществе принято мужчине проявлять инициативу, пока женщины внушают поклонение и побуждают поклонника к ожиданию (Сереброва 2007: 4). Выражение является калькой с французского (*faire les yeux doux* в буквальном переводе 'делать сладкие глаза' (RHFS 2019: 92).

В хорватском языке нет соответствующего фразеологизма, поэтому русский вариант приходится переводить описательным способом, на пр. **zavodljivo pogledati/gledati (pogledavati) koga**.

3. 4. Фразеологизмы с компонентом глаз/глаза, связанные с способом принятия информации от собеседника

Закрыть/закрывать глаза на что – прост. Намеренно не обращать внимания, не реагировать; избегать увидеть, обнаружить что-либо (БФСРЯ 2006)

Фразеологизм с прозрачной внутренней формой основан на переосмыслении буквального значения свободного словосочетания закрыть глаза.

Его полным хорватским эквивалентом можно считать фразеологизм **zatvoriti/zatvarati oči pred čim**.

С открытыми глазами [делать что] – хорошо поразмыслив, полностью осознавая последствия (БФСРЯ 2006)

Фразеологизм служит стереотипом ясного представления о ситуации, её полного понимания, продуманности каких-либо решении, действий. Основа, на которой лежит фразеологическое значение, связана в первую очередь с буквальным значением свободного словосочетания *открытые глаза*. Если у человека глаза открыты, то значит, что он все ясно и хорошо видит. Далее это значит, что, находясь в ясной ситуации, все его действия будут обдуманнными и высчитанными.

В качестве хорватского эквивалента можно привести фразеологизм **otvorenih očiju**, образованный на такой же образно-метафорической основе.

3. 5. Фразеологизмы с компонентом глаз/глаза, относящиеся к отношениям, основанным на симпатии к другому человеку

За <чи> красивые (прекрасные) глаза – шутл. бесплатно, бескорыстно, просто так (ЭСКСВ 2003.)

Данный фразеологизм возник в процессе калькирования французской фразы *pour leurs beaux yeux de qn*, которая встречается в комедии Жана Батиста Мольера «Смешные жеманницы» (1660). Дамы отвергают своих поклонников ради их слуг, которые переодеваются для того, чтобы выдавать себя за маркизов и виконтов. Потом эти поклонники разоблачают обман, но насмешливо разрешают дамам любить слуг по-прежнему. Имея в виду их бедность и плохое социальное положение, один говорит дамам: «И если вы полюбите их, то это будет действительно ради их прекрасных глаз». Благодаря Мольеру выражение стало популярным и вошло в европейские языки как крылатая фраза (ЭСКСВ 2003).

Na (za) lijere oči <ćije> является его полным эквивалентом в хорватском языке.

3. 6. Фразеологизмы с компонентом глаз/глаза, указывающие на доверие в общении

С глазу на глаз – наедине, без посторонних, без свидетелей (УФС 1997)

Данный фразеологизм основан на представлении о том, что лицо (субъект) оказывается по своей инициативе в ситуации доверительного, открытого, прямого общения с другим лицом (БФСРЯ 2006). Стоит подчеркнуть, что на это указывает физическая близость, которая представляется близостью глаз двух людей.

В других европейских языках существуют сходные образные выражения. Так и в хорватском находим частичный эквивалент **u četiri oka**. Выражение подразумевает участие только двух людей в разговоре.

3. 7. Фразеологизмы с компонентом глаз/глаза, указывающие на обман

Глаза открываются (открылись) у кого – разг. экспрес. Кто-либо перестал заблуждаться, узнаёт истинный смысл чего-либо (ФСРЛЯ 2008)

Фразеологизм служит стереотипом ясного представления о ситуации, её полного понимания, раскрытия истинного положения вещей, а сам его образ основан на жестовой символизации поведенческого акта (Белая 2016: 92). В образе данного фразеологизма стоит представление о том, что истинным является то, что человек видит. С другой стороны, если у человека глаза закрыты, то это является препятствием для восприятия его окружающего, а также отсутствует четкое представление какого-нибудь происшествия.

Хорватский фразеологизм **pala je mrena s očiju komu** считаем его частичным эквивалентом, так как метафоры, стоящие за фразеологизмом приблизительно одинаковые, хотя в хорватском фразеологизме добавляется существительное «mrena», обозначающее болезнь, которая вызывает слепоту.

Замазывать глаза кому – грубо. Прост. Обманывать кого-либо (ФСРЛЯ 2008)

В данном фразеологизме значение основывается на совершении действия, которое препятствует способности человека увидеть что-либо. Сам глагол, участвующий в формировании фразеологизма, буквально носит значение 'закрывать слоем красящего вещества' (ТСЕ 2000). Если глаза закрыты мазью или чем-нибудь другим, то человеку невозможно видеть окружающее, а тем самым и осознавать его. Поэтому непосредственно перед ним можно делать что угодно, пока истинное положение ситуации он видеть не может и возникает шанс обмануть его.

Полный эквивалент, с прозрачной внутренней формой, есть и в хорватском языке - **mazati oči komu**.

Отвести/отводить глаза кому – разг. отвлекать внимание чем-либо, чтобы ввести в заблуждение, обмануть (ФСРЛЯ 2008)

Выражение основано на народном суеверии, в котором колдуны и нечистая сила умеют напускать наваждение на глаза, из-за чего человек не видит того, что перед ним и видит то, чего на самом деле нет. Кроме того, фразеологизм связывается и с обычаем жуликов на базарах в ярморчные дни, который называется «ловко отводить глаза», а с помощью которого усыпляли бдительность ротозеев показом чудес в решете (Белая 2016: 92).

Как и в предыдущем примере, в хорватском языке существует эквивалент **zamazati/mazati oči komu <čime>**, являющийся частичным эквивалентом из-за употребления глагола другого семантического поля.

3. 7. Фразеологизмы с компонентом глаз/глаза, обозначающие пьянство

С пьяных глаз – прост. будучи в нетрезвом состоянии (ТСЕ 2000)

Когда человек находится в пьяном состоянии, он видит размытие изображения, глаза остекленели у него, и окружающее ему кажется неясным, туманным и искаженным. Другими словами, фразеологическое значение образованное на представлении о том, что глаза не могут выполнять свою функцию органа зрения из-за влияния слишком большого количества выпитого алкоголя на человеческий организм.

В хорватском языке не находим соответствующего фразеологизма, а переводим его описательным способом как **u stanju pijanstva**.

4. Итоги и заключение

Фразеологизмы с компонентом *глаза* занимают довольно большую часть словаря как русского, так и хорватского языка. Ими можно выражать ряд разных эмоций, поведений, идей и действий.

Можно отметить, что происхождение вышеприведенных фразеологизмов является трудно узнаваемым. Причину такой характеристики соматических фразеологизмов можно найти в том, что соматические фразеологизмы возникли (и продолжают возникать) в народе и народной речи. В работе проведен анализ 35 фразеологизмов, среди которых восемь относятся к глазам как органу зрения, четыре определяют расстояние в пространстве, два выражают чувство грусти, три выражают чувство удивления, один выражает легкомыслие, семь носят значение отрицательного поведения к человеку, один носит значение 'кокетничать', два обозначают способ восприятия информации от собеседника, один выражает чувство симпатии к человеку, один указывает на доверие и один на обман. Имея в виду все подгруппы, можно заключить, что соматические фразеологизмы с компонентом *глаза* принадлежат разным семантическим полям и имеют разнообразные значения. Кроме того, среди приведенных фразеологизмов находим и ряд фразеологических синонимов (как например *перед глазами* и *на глазах*), что дополнительно указывает на тенденцию человека описывать

окружающее при помощи частей своего тела. Нужно отметить, что в вышеприведенном анализе важную роль сыграли избранные хорватские эквиваленты, среди которых обнаруживается самое большое число частичных эквивалентов, а только несколько фразеологических аналогов или фразеологизмов, переведенных описательным способом. Такое совпадение между примерами говорит прежде всего о сходимости русского и хорватского языков, принадлежащих славянской языковой группе. Кроме того, существование такого количества похожих или одинаковых фразеологизмов дает знать об истории, культуре и национальном характере русскоговорящего и хорватскоговорящего народов, точнее, об их общих чертах. В ходе анализа отмечено и то, что фразеологизмы с прозрачной внутренней формой проявляются в большей степени, чем те, у которых форма непрозрачная.

В конце стоит отметить то, что соматические фразеологизмы занимают особое место во фразеологии, а также и занимают большую часть как фразеологии русского, так и фразеологии хорватского языка. Эта работа, между прочим, показала «что посредством органов чувств и частей своего тела человек начал процесс постижения себя среди окружающей реальности и познания своего естества как полноценной личности» (Богдашов 2015: 309). Соматизмы относятся к древнему разряду лексики, участвующей в образовании фразеологизмов, а также отличаются устойчивостью и большой частотностью употребления (Лиджиева, Сусеева 2012: 74). Собранные материалы и проведенный анализ показывают, что тело человека представлено путём включения его наименований в компонентный состав фразеологизмов русского языка. В конце можно отметить, что соматизмы, которые содержатся во фразеологизмах, выполняют разнообразные семантические функции (Сюеин 2013: 7).

5. Список литературы

Белая, Елена Николаевна (2016) *Национально-культурная специфика английских, французских, русских фразеологических единиц с компонентом «Глаза» с семантикой действий и поступков человека.* <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalno-kulturnaya-spetsifika-angliyskih-frantsuzskih-russkih-frazeologicheskikh-edinits-s-komponentom-glaza-s-semantikoy-deystviy/viewer> (2. 9. 2021.)

Богдашов, Д. В. (2015) *Соматические фразеологические единицы с компонентом head (на материале английского и русского языков).* <https://cyberleninka.ru/article/n/somaticheskie-frazeologicheskie-edinitsy-s-komponentom-head-na-materiale-angliyskogo-i-russkogo-yazykov/viewer> (1 (1. 9. 2021.)

Василенко, Анатолий Петрович. Кожадей, Егор Викторович (2017) *Фразеология: языковой и культурный инструментарий.* <http://phraseoseminar.slovo-spb.ru/documents/frazeologia-praktikum-2017.pdf>

Воробьева, Лина Бронислововна (2015) *Национально-культурная специфика фразеологизмов с компонентом глаз в русском и литовском языках.* <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalno-kulturnaya-spetsifika-frazeologizmov-s-komponentom-glaz-v-russkom-i-litovskom-yazykah> (2. 9. 2021.)

Лиджиева, Анна Сергеевна, Сусеева, Данара Аксеновна (2012) *Функционирование соматических фразеологизмов в русском языке.* <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionirovanie-somaticheskih-frazeologizmov-v-russkom-yazyke-1> (2. 9. 2021.)

Манучарян, Иветта Карапетовна (2015) *Лексическая типология славянских языков.* <https://cyberleninka.ru/article/n/leksicheskaya-tipologiya-slavyanskih-yazykov> (1. 9. 2021.)

Ндой, М. С. Хуснутдинов, А. А. (2017) *Фразеологические единицы русского и французского языков, соотносимые как IDEM.* https://www.isuct.ru/e-publ/gum/sites/ru.e-publ.gum/files/2017/t08n03/humscience_2017_t08n03-220.pdf (1. 9. 2021.)

Planelles, G. Les. 1001 expressions préférées des Français, - P.: les Éd. de l'Opportun, 2011. – 1182 p., в Милутинович, Тамара (2017) *Соматическая фразеология русского, сербского и французского языков (историко-этимологический анализ)*. <https://dspace.spbu.ru/bitstream/11701/7661/1/Milutinovich.pdf> (1. 9. 2021.)

Родионова, И. Г. (2011) *Экспрессивная аналитическая форма императива с семантикой гиперболизированного признака или действия*. <https://cyberleninka.ru/article/n/ekspressivnaya-analiticheskaya-forma-imperativa-s-semantikoy-giperbolizirovannogo-priz-naka-ili-deystviya> (2. 9. 2021.)

Сереброва, Гульнара Анваровна (2007) *Образ женщины во фразеологизмах русского и английского языков*. <https://cyberleninka.ru/article/n/obraz-zhenschiny-vo-frazeologizmah-russkogo-i-angliyskogo-yazykov> (2. 9. 2021.)

Смирнова, Татьяна Алексеевна (2011) *Фразеологическая картина мира русского и украинского языков (на материале соматических фразеологизмов)*. <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologicheskaya-kartina-mira-russkogo-i-ukrainskogo-yazykov-na-materiale-somaticheskikh-frazeologizmov> (2. 9. 2021.)

Чжан Сюеин (2013) *Исследование семантических особенностей фразеологизмов с компонентами-соматизмами*. <https://cyberleninka.ru/article/n/issledovanie-semanticheskikh-osobennostey-frazeologizmov-s-komponentami-somatizmami> (1. 9. 2021.)

Шанский, Н. М. *Фразеология современного русского языка*. Специальная литература, 1996.

Словари

БСНС – Мокиенко, В.М., Никитина, Т.Г. Большой словарь народных сравнений / В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина. – М., 2008. – 800 с

БСРП - Большой словарь русских поговорок. – М: Олма Медиа Групп. В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. 2007.

БФСРЯ - Большой фразеологический словарь русского языка. / Отв. ред. Телия В.Н. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. –784 с

- ИС - История слов. Виноградов, В. В. 2010.
- RHFS - Rusko-hrvatski frazeološki rječnik. Fink-Arsovski, Željka; Mokienko, Valerij; Hrnjak, Anita; Barčot, Branka. Zagreb: Knjižna, 2019.
- СРФ - Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. Бирих, А. К., Мокиенко, В. М., Степанова, Л. И. Санкт-Петербург, 1998.
- Словарь сексуальных терминов
- ФСРЛЯ -
- Фразеологический словарь русского литературного языка.— М.: Астрель, АСТ. А. И. Фёдоров. 2008.
- ТСЕ - Толковый словарь Ефремовой. Т. Ф. Ефремова. 2000
- ЭСКСВ - Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений.— М.: «Локид-Пресс». Вадим Серов. 2003
- УФС -
- Учебный фразеологический словарь.- М.: АСТ. Е. А. Быстрова, А. П. Окунева, Н. М. Шанский. 1997